

Exercício: 1) Faça a análise morfológica das seguintes palavras: **δίδωσι, ἔδωκαν, δέδωκεν, δώσετε, ἐδίδους, διδόασιν, δέδωκαν, δώσω, ἐδώκαμεν, δέδώκαμεν.**

δίδωσι: Terceira singular presente ativo do indicativo, dá

ἔδωκαν: Terceira plural aoristo ativo do indicativo, deram

δέδωκαν: Terceira plural perfeito ativo do indicativo, têm dado

2) Faça a tradução dos seguintes versículos:

a) ἐντολὴν καινὴν (novo) δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

Novo mandamento vós dou, que ameis uns aos outros, assim como amei a vós que também vós amem uns aos outros.

e) τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ (besta) διδόασιν.

Eles são poder e autoridade deles a besta.

g) καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος (diabo)· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἂν θέλω δίδωμι αὐτήν.

E disse o diabo a ele: a ti darei toda está autoridade e a glória deles, por que a mim foi entregue e a qualquer que eu quiser a dou.

j) τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς (verdadeiramente) ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

As palavras que me deste tenho dado a eles, e eles receberam e conheceram verdadeiramente que da parte de ti saí e creram que tú me enviaste.

l) βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὅς ἂν γὰρ ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὁ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Vede, pois, como ouvis: porque qualquer que tiver, será dado a ele; e qualquer que não tiver, até o que pensa ter será tirado dele.

o) Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια (santas) Δαυὶδ τὰ πιστά.

Darei a vós coisas santas e fiéis a Davi

p) διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται (será tirado) ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

Por isso digo a vós que o reino de Deus será tirado de vós e será dado a uma nação que produz os frutos dela.